

غزة / رام الله / القدس / بيت لحم / رفح / الطيبة / مرسيلا
Gaza / Ramallah / Jerusalem / Bethlehem / Rafah / Tayibe / Marseille



19 - 26
July 07 تموز
2022

Film Programme Curators: **Naik M'sili, Tiffanie Taveau, Samuel Bester, Willy Legaud, Jako Blanc**

Coordination: **Dima Saqfalhait**

Media: **Loren Alrantissi, Ahmad Shami**

Graphic Designer: **Majdi Hadid (i Print)**

Technicians: **Dia Jubeh, Walid Ghosheh**

قيمو برنامج عروض الأفلام: **ناييك مسيلي، تيفاني تافو، ساميويل بيستير، ويلي ليغو، وجاكو بلان**

تنسيق: **ديما سقف الحيط**

متابعة إعلامية: **لورين الرنتيسي وأحمد الشامي**

تصميم غرافيكي: **مجدي حديد (i Print)**

دعم تقني: **ضياء الجعبة ووليد غوشة**

Special Thanks to

Al-Mustaqbal School

Ramallah Municipality

Bethlehem Municipality

شكر خاص ل

مدارس المستقبل

بلدية رام الله

بلدية بيت لحم

19 - 26

July 07 تموز
2022



المنظّمون
Organisers

مركز فقط لترك لتقاضي
CENTRE FOR CULTURAL HERITAGE PRESERVATION

دار الصباغ
DAR AL-SABAGH

مجلس
28

مؤسسة
عبد القحس
القطان
A M QATTAN
FOUNDATION

دار زبوليف
DAR ZAYULIF

رام الله
We Ramallah

بلدية رام الله
RAMALLAH
MUNICIPALITY



CONSULAT
GENERAL
DE FRANCE
A JERUSALEM
JERUSALEM

instants
vidéo



تشرين

غزة / رام الله / القدس / بيت لحم / رفح / الطيبة / مرسيليا
Gaza / Ramallah / Jerusalem / Bethlehem / Rafah / Tayibe / Marseille

مهرجان س /si:n/ لفن الفيديو والأداء

قضية تمرد / ثورة

في دورته السابعة للعام ٢٠٢٢، يضع مهرجان س /si:n/ لفن الفيديو والأداء في صلب انشغالاته المحورية قضية التمرد. ويشتمل برنامج هذه الدورة على عروض فيلمية لفن الفيديو والأداء، وأعمال تركيب فيديو، وعروض عامة، من إنتاج فنانيين عالميين وعرب وفلسطينيين، تُعزّض في أنحاء فلسطين. تسعى الأعمال إلى تحدّي ما هو واضح، ومحاولة كسر القاعدة، وتجاوز المبادئ الراسخة، للسعي من أجل زعزعة وجهات النظر الجديدة، وإطلاقها؛ بغية إعادة التفكير في اللحظة الراهنة. تتمحور الأعمال حول مفاهيم التضامن، والمجتمع، والتمرد، والمساواة، والعرق، والحدود التي تُحدِثُ فهماً جديداً لدور الأفراد والمجتمعات في خلق عالم أكثر عدلاً، ومساواةً، وسلاماً.

المهرجان تعاون مشترك بين مؤسسة عبد المحسن القطان (رام الله)، وإنستانت فيديو (مارسيليا)، وسبعة شركاء آخرين، هم على التوالي: مجلة ٢٨ (رفح)، المعهد الفرنسي في غزة، مؤسسة العمل للفن المعاصر (القدس)، مركز دار الصباغ لدراسات وأبحاث الشتات، دار يوسف نصري جاسر للفنون والبحوث (بيت لحم)، تشرين (الطيبة)، بلدية رام الله.

سيعرض المهرجان أفلامه في ست مدن فلسطينية، هي: رام الله، القدس، بيت لحم، الطيبة، غزة، رفح في تموز/ يوليو. أما في تشرين الثاني/نوفمبر، سيصافر برنامج فن الفيديو الفلسطيني إلى مدينة مرسيلا ليشارك في مهرجان إنستانت فيديو في دورته الخامسة والثلاثين.

تأسس مهرجان (س) العام ٢٠٠٩، وكان أول حدث من نوعه تنظّمه مجموعة من المؤسسات الفنية والثقافية في فلسطين. يهدف المهرجان إلى خلق مساحات لفن الفيديو ومعارض الأداء، كما يحدّث على ظهور أشكال جديدة من الرؤية والتفاعل. ويسعى إلى تحديّ العوائق الجغرافية، والسياسية، والمالية، إضافة إلى توسيع النطاق الجغرافي للمهرجان، والوصول إلى الجمهور في جميع أنحاء فلسطين. تؤمن المؤسسات الشريكة أن على المجتمع الفلسطيني أن يسعى ليكون جزءاً من الحوار الدولي عبر المشاركة الفنية.

” بعد زهاء ستين عاماً، لا يزال فن الفيديو يقدّم أنماطاً من الجذب والنأي.

فهو يتعد عن معايير السوق، ويقفز فوق جدران العبقورية الفنية وفكرة التحفة [الأدبية والفنية]، ويحارب الاستعمار الثقافي.

إنه فنُّ القرب؛ المتوارث عن حركة «الجريان» (Fluxus) [حركة فنية رائدة في الخمسينيات والستينيات من القرن المنصرم، عُرف عنها تأثيرها بالدادائية]، الذي يزعم أن ثمة أواصر لا تتجزأ بين الفن والحياة اليومية.

«إننا نختنق وسط من يعتقدون أنهم مُحقّقون تماماً»، يقول كامو. فلنفضح إذاً زيف الخطابات/المواعظ الهيمنة، والدعاية الماكرة، وتقيد الفنون في قواعد وأنظمة تقليدية. إن أوان الشك والبحث.

“ خان الوقت لواحدة الواقع في تعقيده وتناقضاته.

إنستانت فيديو (مارسيليا)

exhibits and encourage new forms of vision and interaction. It seeks to challenge geographical, political and financial barriers and expand the festival's geographical scope and public outreach to areas across Palestine. Partner institutions believe that the Palestinian society must be part of international dialogue through artistic engagement.



Nearly 60 years later, video art continues to deliver attraction and distance.

It moves away from the market criteria, jumps over artistic genius and the chef-d'oeuvre and fights cultural imperialism.

Art of the closeness, inherited from Fluxus, claims the indivisible links between art and everyday life.

'We are suffocating among people who think they are absolutely right,' Camus would say. The goal is to debunk dominant discourse, insidious propaganda and the confinement of the arts in conventional rules and codes.

It is a moment of doubt and investigations.

It is time to confront the real in its complexity and contradictions.



Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques (Marseille)

Video Arts and Performance Festival /si:n/

A Question of Insurgency

In the seventh edition of the /si:n/ Festival in 2022, the question of insurgency will be made central to its theme. The programme includes video art film screenings, installations, and public performances, made by international, Arab and Palestinian artists to be exhibited across Palestine. The works challenge the obvious, break established creeds and hijack and open new perspectives through which to rethink the present moment. The works are established around solidarity, community, rebellion, equality, race and borders and provoke a new understanding of the role of individuals and communities in creating a more just, equal and peaceful world.

The festival is a collaboration between the A.M. Qattan Foundation (Ramallah) and Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques (Marseille), with seven partners: Magazine 28 (Rafah), the French Institute (Gaza), Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art (Jerusalem), Dar Al Sabbagh Diaspora Studies and Research Centre and Dar Yusuf Nasri Jacir for Art and Research (Bethlehem), Tishreen (Tayibe) and the Ramallah Municipality.

The festival will tour six Palestinian cities in July: Ramallah, Jerusalem, Bethlehem, Tayibe, Gaza and Rafah. In November, a Palestinian video art programme will travel to Marseille to be presented at the 35th Festival Les Instants Vidéo.

The /si:n/ Festival was established in 2009 by cultural and art institutions and was the first event of its kind in Palestine. Its goal is to create spaces for video art and performance

برنامج عروض فن الفيديو **الجزء الأول**

إنك لا تعرف من نكون (٤٧ دقيقة)

يدعونا هذا البرنامج إلى التبحر في مفهوم السلطة؛ هذا المفهوم الذي لا ينفصل عن مفهومَي الحرية والمقاومة.

الكلمات الرئيسية/الدالة: التمييز، إنتاج «الحقائق»، أنظمة الاغتراب، أيديولوجيات أخرى، لا سلطة واحدة، الحرمان من الحرية.

١٩ تموز | ١٨:٠٠ | مؤسسة عبد المحسن القطان

٢٠ تموز | ١٩:٠٠ | مجلة ٢٨

٢٢ تموز | ١٦:٠٠ | دار يوسف نصري جاسر للفنون والبحوث

٢٢ تموز | ١٨:٣٠ | مؤسسة العمل للفن المعاصر

٢٥ تموز | ١٩:٣٠ | المحكمة العثمانية - رام الله

٢٦ تموز | ١٩:٤٥ | تشرين

Video Art Screening Programme **Part 1**

You Don't Know Who We Are (47 mins.)

This video art programme invites exploration of power made inseparable from liberty and resistance.

Keywords: Discrimination, production of 'truths', alienation systems, other ideologies, no single power, deprivation of liberty

19th July | 18:00 | A.M. Qattan Foundation

20th July | 19:00 | Magazine 28

22nd July | 16:00 | Dar Yusuf Nasri Jacir for Art and Research

22nd July | 18:30 | Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art

25th July | 19:30 | The Ottoman Courthouse - Ramallah

26th July | 19:45 | Tishreen

000109

دasha بريان

٢٠٢٢ | ٧:٥٩ دقيقة | بولندا



000109

Dasha Brian

2022 | 07:59 minutes | Poland

Justus Lipsius

Miguel Rozas Balboa

2021 | 02:05 minutes | Chile

يُستَس لِيبِيس

ميغل بالبوّه

٢٠٢١ | ٠٢:٠٥ دقيقة | تشيلي



صوت مونتريال

شهرزاد أرشادي
٢٠٢١ | ٧:٠٢ دقيقة | كيبك



Sound of Montreal

Shahrzad Arshadi

2021 | 07:02 minutes | Quebec

هناك..

روجين شافعي
٢٠٢١ | ٧ دقائق | إيران



There...

Rojin Shafiei

2021 | 07:00 minutes | Iran



رسم كبير جداً

غيناتزي بوتو

٢٠٢١ | ٥:١٣ دقيقة | روسيا البيضاء

Too Big Drawing

Genadzi Buto

2021 | 05:13 minutes | Belraus



مفاتيح بيت آل كادو

ألسيا ترافاليني

٢٠٢١ | ٢:٣١ دقيقة | فرنسا

The Keys of the Cadou House

Alessia Travaglini

2021 | 02:31 minutes | France



تاريخ بديل

دانيال لوكس
بلجيكا | ٦:١٩ دقيقة | ٢٠٢١

Uchronism

Daniel Locus
2021 | 06:19 minutes | Belgium

الشيطان

جان غبريل بيرو
فرنسا | ٧:٥١ دقيقة | ٢٠١٢

The Devil

Jean-Gabriel Periot
2012 | 07:51 minutes | France



برنامج عروض فن الفيديو الجزء الثاني

لا تُحرّري، سأتولّى المهمة بنفسِي! (٢٥ دقيقة)

في يوم من الأيام، تغلّبت النساء على الأعراف الجنسانية، والتوزيع التقليدي للأدوار، ومعايير الجمال، والأعباء الفكرية المفروضة عليهن لأن كل ما أردنّه، قبل كل شيء، هو خلق عالم جديد - عالم يتحرّرن فيه على المستويات الاقتصادية، والاجتماعية، والثقافية. قدن معارك عديدة، وعشن في سعادة دائمة.

١٩ تموز | ١٩:٠٠ | مؤسسة عبد المحسن القطان

٢٠ تموز | ١٥:٠٠ | المعهد الفرنسي

٢٢ تموز | ١٦:٣٠ | دار يوسف نصري جاسر للفنون والبحوث

٢٢ تموز | ١٩:٠٠ | مؤسسة العمل للفن المعاصر

٢٥ تموز | ٢٠:٣٠ | المحكمة العثمانية - رام الله

٢٦ تموز | ٢٠:٤٥ | تشرين

Video Art Screening Programme **Part 2**

Don't Free Me, I Will Take Care of That! (25 mins.)

Once upon a time, women overcame gender norms, the traditional distribution of roles, beauty standards, and the mental loads imposed on them because what they wanted above all was to create a new world—a world where they could be emancipated on an economic, social and cultural level. They led many fights and lived happily ever after.

19th July | 19:00 | A.M. Qattan Foundation

20th July | 15:00 | French Institute

22nd July | 16:30 | Dar Yusuf Nasri Jacir for Art and Research

22nd July | 19:00 | Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art

25th July | 20:30 | The Ottoman Courthouse - Ramallah

26th July | 20:45 | Tishreen

في عيني ابنتي

أداما دلفين فاوندو
٢٠٢١ | ٣:٢٢ دقيقة | بلجيكا



Through My Daughter's Eyes

Adama Delphine Fawundu
2021 | 03:22 minutes | Belgium

مقيدة بالروتين والواجبات

أغنيشكا نكلوسكا
٢٠١٣ | ١:٣٩ دقيقة | بولندا/بريطانيا



Bounded by Routine and Duties

Agnieszka Niklewska
2013 | 01:39 minutes | Poland/United Kingdom

قالت لي أوليمب: لم أفقد رأسي

فيرجيني فولوب
٢٠١٨ | ٤:٤٠ دقيقة | فرنسا



Olympe Said to Me: I Didn't Lose My Head

Virginie Foppe

2018 | 04:40 minutes | France



Iranshahr

Mahdi Kamranirad

2019 | 01:00 minute | Iran

ایران شهر

مهدي قمرانيراد

٢٠١٩ | ١ دقيقة | ایران

انظري لنفسك، كبش فداء!

ميلিকা دِنكوفيتش
٢٠٢٢ | ١:٤٩ دقيقة | صربيا

Look at You, Black Sheep!

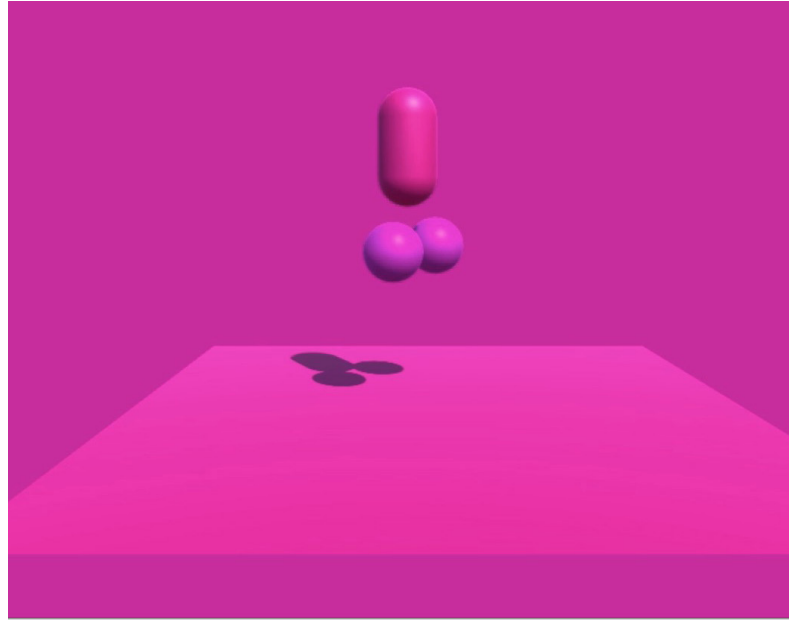
Milica Denkovic

2022 | 01:49 minutes | Serbia



النهاية

لاماتيلدا
٢٠٢١ | ١:١٣ دقيقة | كيبك/ كندا



The End

Lamathilde

2021 | 01:13 minutes | Canada

My Mother's Pain

Juliana Erazo

2020 | 06:07 minutes | Netherlands

أوجاع أمي

جوليانا إيرازو

٢٠٢٠ | ٦:٠٧ دقيقة | هولندا



Cake d'Amour

Kika Nicolela

2017 | 03:00 minutes | Brazil/Belgium

كعكة الحب

كیکا نیکولیا

٢٠١٧ | ٣ دقائق | البرازيل / بلجيكا



Music for Waxing

Giulia Giannola

2021 | 02:14 minutes | Italy

موسيقى لإزالة الشعر بالشمع

جوليا جيانولا

٢٠٢١ | ٢:١٤ دقيقة | إيطاليا



العروض الجزء الثالث

يتضمن المهرجان عروضاً فنية غنية ومتنوعة لفنانين عالميين ومحليين في مؤسسات ثقافية والحيز العام.

الفقاعة

١٩ تموز | ٢٠:٣٠ | مؤسسة عبد المحسن القطان

٢٢ تموز | ٢٠:٠٠ | مؤسسة العمل للفن المعاصر

٢٣ تموز | ٢٠:٠٠ | مركز دار الصباغ لدراسات وأبحاث الشتات، ساحة المهد

سارة فيولين

٢٦ تموز | ١٩:٠٠ | تشرين

حفل إطلاق "أسبوع رام الله للموسيقى" (RMW)

٢١ تموز | ٢٠:٠٠ | مؤسسة عبد المحسن القطان

صوت مونتريال

٢٠-٢٦ تموز | المعهد الفرنسي

لا تكفّ الأمواج عن اجتياز الحدود

٢٠-٢٦ تموز | المعهد الفرنسي

المسار ٢

٢٠-٢٦ تموز | مجلة ٢٨

Performances **Part 3**

The Festival includes diverse performances by local and international artists at cultural institutions and the public space.

The Bubble

19th July | 20:30 | A.M. Qattan Foundation

22nd July | 20:00 | Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art

23rd July | 20:00 | Dar Al Sabbagh Diaspora Studies and Research Centre, Manger Square

Sarah Violaine

26th July | 19:00 | Tishreen

RMW (Ramallah Music Week) Launching Event

21st July | 20:00 | A.M. Qattan Foundation

Sound of Montreal

20th -26th July | The French Institute

Waves Never Stop Crossing Borders

20th -26th July | The French Institute

Trajectory 2

20th -26th July | Magazine 28

الفقاعة

دينيس كارتت

«الفقاعة» عرض سمعي بصري (فيديو) حيّ سيعرّض على شاشة فقاعية ضخمة. دينيس كارتت هو فنان تصميم مرثيات (Vjing)، ومخرج أفلام، سيؤدي اللقطات الأخيرة من الفيديو الذي أنتجه. يعكس أساس هذا الأداء، بصورة مباشرة، الحركة الجيوسياسية لدول عدم الانحياز.

أداء دينيس إشارة جيو-شاعرية تهدف إلى إبراز وفهم حركة عدم الانحياز. سيُقسّم هذا العرض المباشر إلى قسمين. يعتمد الأول على وثائق أرشيفية تاريخية، تسلط الضوء على موقف الشخصيات السياسية البارزة، والكتاب، والشعراء، والمثقفين في حركة عدم الانحياز. أما القسم الثاني، فيركّز على موسيقي دول عدم الانحياز اليوم وفي الماضي.

أخرج **دينيس كارتت** ستة أفلام؛ اختيرت في العديد من المهرجانات السينمائية، وفازت بعدد من الجوائز. ركّز دينيس في عمله لمدة خمسة عشر عاماً على البحر الأبيض المتوسط. إنه مؤسس ومدير ديجيتال بوراكس؛ موقع تركيب وإنتاج سينمائي رقمي (www.digitalborax.org). ومنذ العام ١٩٩٩، تطوّرت مهاراته الفنية في مزج الصور بالموسيقى الحية. رافقت إبداعاته المرئية العديد من الموسيقيين، مع التركيز على الموسيقى الإلكترونية والعالمية.



The Bubble

Denis Cartet

The Bubble is a live audio-video show projected onto a gigantic, inflated bubble screen. Denis Cartet, a VJ and film director, performs the final cuts of the film onstage.

The baseline of this performance directly echoes the geopolitical movements of non-aligned countries.

Cartet's performance is a geo-poetical gesture that highlights the non-aligned movement.

This live show will be split into two parts: The first part is based on historical and archival documents, highlighting the position of prominent non-aligned political figures, writers, poets and intellectuals. The second part will focus on musicians from non-aligned countries in the present day and the past.

Denis Cartet has directed six movies, which have been screened at many film festivals and won several awards. For 15 years, Denis has focussed his work within the Mediterranean. He is the founder and director of Digital Borax, a film and digital production



structure (www.digitalborax.org). Since 1999, he has worked in the art practice of mixing images with live music. His visual creations have accompanied many musicians, focussing on electro and world music.

سارة فيولين

«عندما لا يكون لديّ ما أقوله أكثر»

هذا العرض إنتاج ثلاثي يستخدم الفيديو، والنص، والأداء الحي. ينظر إلى الجسد بوصفه سلاحاً سياسياً للاحتجاج، وما يمكن أن يمثله بمجرد ظهوره. يكفي أحياناً أن تكون حاضراً وتتيح المجال للعلامات والأحكام المسبقة. إذا كان الجسد سلاحاً، فهذا يعني أنه خطر – غير مرغوب به. سلطة اللافعل حاضرة: إنها اللحظة الحاسمة التي تقلب فيها قوّة التأويل الواقع رأساً على عقب.

إن سؤال ما الذي يمكن أن تمثله فنانة شابة من شمال أفريقيا تستخدم جسدها من أجل الفن -جسدها ذا الطابع الجنسي في بنيتها وهيئته- سيُسأل وسيكون مفهوماً للافعل.

سارة فيولين: فنانة بصرية ذات خلفية راقصة ومسرحية. شغوفة بالصور والموسيقى، تدمج الفيديو والصوت في عملها. ركز أول عمل بحثي لها على الروابط بين الطبيعتين الحيوانية/الوحشية والبشرية/الإنسانية، حيث أصدرت فيلمها التجريبي «طبيعة حيوانية/وحشية» (Animality) في العام ٢٠١٤. كما أنجزت العديد من المعارض، والأعمال التركيبية، والعروض، وظلّ الجسد المحوّر في عملها. في العام ٢٠١٧، أصدرت مسرحية إلكترونية ممتدة تحت اسم مستعار هو «اسمي ساشا» (My Name Is Sacha)، وقد تألفت من لقطات حية، ومقاطع، ومزج. في العام ٢٠٢٠، بدأت تبحث في الجسد الآلي؛ رمز اللاحركة.

Sarah Violaine

When I Have Nothing More to Say . . .

When I Have Nothing More to Say . . . is a three-act production utilising video, text and live performance. It treats the body as a political weapon of protest and what it can represent through appearance. It is sometimes enough to be present and let labels and prejudices be put on it. If a body is a weapon, that means it is a danger—unwanted. The power of the non-act is present: the crucial moment when interpretation turns reality on its head.

The question of what a young performer of North African origin using her body for the sake of art—a body sexualised by its morphology—can represent, will be raised, as will be the notion of the non-act.



Sarah Violaine is a visual artist with a choreographic and theatrical background. Passionate about images and music, she integrates video and sound into her work. Her first work of research focussed on the links between animality and humanity, in which she released her experimental film *Animality* in 2014. She also created several exhibitions, installations and performances, the body remaining the primary medium of her work. In 2017, she released an electro EP under the pseudonym My Name Is Sacha that comprises live footage, clips and mixes. In 2020, she began researching the bionic body, a symbol of non-movement.

حفل إطلاق "أسبوع رام الله للموسيقى" (RMW)

سيُقام الحفلُ في مرآب مركز القطان الثقافي في رام الله بتاريخ ٢١ تموز (يوليو) من العام ٢٠٢٢، تمام الساعة الثامنة مساءً، بمشاركة فنائي الصوت العالميين بوركا (Borka) ولافكا (Lavca). يرافق الحفل عرضٌ بصريٌّ حيٌّ يؤدِّيه أربعة فنانيين بصرين محليين، ممن شاركوا في ورشات عمل «فن تنسيق التراث والعروض البصرية الحية» (Projection Mapping & Vjing) التي عقدتها مؤسسة عبد المحسن القطان ومبادرة بروجكت سونيك.

أسبوع رام الله للموسيقى (RMW): مهرجان للفنون الرقمية يمثل منبرًا تبرز من خلاله المواهب الصاعدة، بالإضافة إلى أعمال فنانيين متمكّنين أثناء تقديمهم تجاربهم السمعية والبصرية الحسية الآسرة. المهرجان بتنظيم من بروجكت سونيك (Projekt Sonik)؛ وهي مبادرة غير ربحية تهدف إلى تطوير الفنون الصوتية والرقمية، مع التركيز على الصوت والموسيقى والمجالين البصري والسمعي. تتمثل مهمّة بروجكت سونيك في خلق فضاء داعم للابتكار، وتشجيع تبادل الخبرات فيما بين الفنانين الصوتيين والرقميين، والبرمجيين، والمتخصصين في المجال.

الفنانون البصريون: فراس أبو سرية، أماني يعقوب، ياسمين العمري، بشير مسعد، معتصم صيام.

الفنانون الصوتيون:

بوركا: انشغل بوركا طيلة العقدين الماضيين بـ: لعب الأغنيات، والترويج للحفلات، وإنتاج الإيقاعات، وإدارة شركة، والعمل في محطات إذاعيتين وتقديم برنامج على القناة المحلية الثانية فال (Val) ٢٠٢، وراдио الطالب (Radio Student)، والكتابة في الصحافة الموسيقية، كما أنّ لديه فرقة. يُعرف بوركا بأنه دي جاي (DJ) [منسقٌ أغنان] متنوع للغاية؛ إذ بمقدوره أن يمزج موسيقى الفانك الراقصة أو الديسكو باهتمامه الرئيس؛ موسيقى الهيب هوب، بالإضافة إلى الإيقاعات، وكل ما هو غريب.

لافكا: بعد نحو عقدين من ممارسته فن تنسيق التراث (Vjing)، شهد لافكا العديد من الصّباحات تروح وتجيء، لكنّ منهجه الصّارم الآتي من موسيقى التكنو وجماليات الأمواج الصوتية ظلّ على حاله، وأبقاه متصدّرًا النوادي والمهرجانات الرائدة في سلوفينيا. من السباحة ضد تيار موسيقى التكنو المجنونة في صالة الديسكو Ambasadа Gavioli الراقصة في الكندراتية السلوفينية الشهيرة خلال فترة الألفينات، إلى لعب شيكاغو هاوس ونيويورك هاوس أثناء تدفق موسيقى هاوس-تيك في نادي كاي ٤ (Club K4) المعروف في ليوبليانا، ودفع الصوت الصناعي واللوجي في ليلة لعبه «أسطوانات مفقودة» (Lost Tapes) في القناة صفر (Channel Zero) في مركز ميتكوكفا للفنون (AKC) (MetelkovaMesto).

Ramallah Music Week (RMW) Launch Event

The launch event will be held at Al Qattan Cultural Centre's parking lot in Ramallah on 21 July 2022 at 8:00 p.m. and will feature international sound artists Borka and Lavca. The concert will be accompanied by a live show by four local visual artists who were part of the VJing and Projection Mapping workshops held by the Foundation and Projekt Sonik.

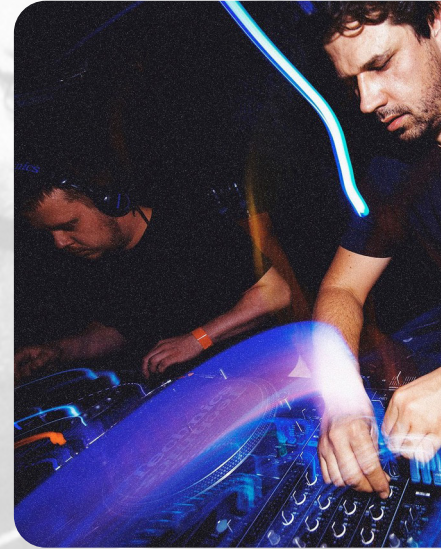
Ramallah Music Week (RMW): is a digital arts festival that showcases both upcoming talent and established artists while offering the public an immersive and sensory audio-visual experience. RMW is organised by Projekt Sonik, a non-profit initiative aimed at developing sonic and digital art with a focus on sound, music and audio-visual work. Projekt Sonik's mandate is to create a space that supports innovation and encourages exchange between sonic and digital artists, programmers and industry professionals.

Visual Artists: Firas Abu Sirriyeh, Amani Yaqob, Yasmine Omari, Bashir Massad and Motasem Siam

Sound Artists:

Borka: For the last two decades, Borka has kept himself busy like an octopus: playing records, promoting club nights, making beats, running a label, hosting shows on two radio stations—the second national channel Val 202 and on Radio Student, being a music journalist and a band member. Known as an extremely diverse DJ, he can play a funk or disco night with his main interest remaining in hip-hop, beats and all things weird.

Lavka: With almost two decades of DJing under his belt, Lavka has seen many trends come and go, but his strict house, techno and wave aesthetics have remained the same and kept him on the forefront of Slovenia's avantgarde clubs and festivals: From swimming against the stream of loopy techno in the notorious Slovenian rave cathedral Ambasada Gavioli in the 2000s, to playing Chicago and New York house during the tech-house flood at the legendary club K4 in Ljubljana, to pushing wave and industrial sound true to his own Lost Tapes night at Channel Zero (AKC MetelkovaMesto).

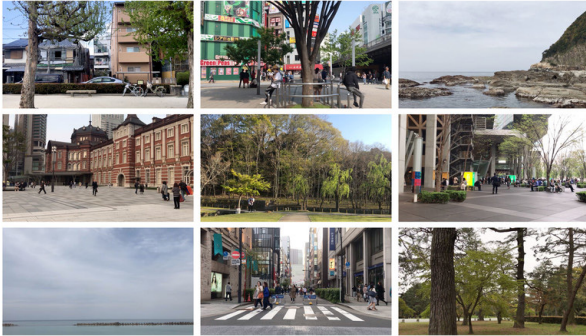


عرض فيديو تركيبي ٢

المسار ٢

سيريل غالميش

٢٠١٩ | ٣:٣٠ دقيقة | فرنسا



Video Installations 2

Trajectory 2

Cyril Galmiche

2019 | 03:30 minutes | France

عرض فيديو تركيبي ١

لا تكفُّ الأمواجُ عن اجتياز الحدود

إيلودي ميرلند

٢٠١٩ | ١٣:٢٥ دقيقة | فرنسا



Video Installations 1

Waves Never Stop Crossing Borders

Élodie Merland

2019 | 13:25 minutes | France

المنظّمون

Organisers

مؤسسة عبد المحسن القطّان

مؤسسة تنموية، مستقلة، غير ربحية، تعمل في تطوير الثقافة والتربية في فلسطين والعالم العربي، بالتركيز على الأطفال، والمعلمين، والمبدعين الشباب. تأسست المؤسسة وسُجّلت العام ١٩٩٣ في المملكة المتحدة كمؤسسة خيرية، وباشرت العمل في فلسطين العام ١٩٩٨، حيث يتركز عملها، وفي المملكة المتحدة من خلال قاعات الموزاييك.

The A.M. Qattan Foundation

The A.M. Qattan Foundation (AMQF) is an independent, not-for-profit developmental organisation working in the fields of culture and education, with a particular focus on children, teachers and young artists. Founded and registered in 1993 in the UK as a charity, it has had a branch in Palestine, registered as a non-profit organisation, since 1998. The Foundation's operations are mainly in Palestine, with additional activity in the United Kingdom through The Mosaic Rooms.

مؤسسة إنستانت فيديو

هي منظمة فنية غير ربحية (قانون الجمعيات ١٩٠١)، انبثقت من المهرجان الدولي (Les Instants Vidéo) الذي تأسس في العام ١٩٨٨ في مدينة مانوسك مُتخذة من مدينة مارسيليا مقراً لها منذ العام ٢٠٠٤. يأتي مشروع المؤسسة "فكر وممارسة الصور" تحت عنوانين رئيسيين؛ أحدهما فني، والآخر متعلق بالحقوق الثقافية والشعرية.

تتمثل مهمة المؤسسة، على المستوى الفني، بتقديم تقريرٍ عليّ عن تطوّر صناعة الفنون الرقمية والفيديو، إمّا من طريق عرض أعمال، أو من طريق المساهمات الشعرية والنظرية، وذلك لدعم الإبداع الفني وتشجيعه، وتعزيز رؤية الفنانين الناشئين على الصعيدين المحلي والدولي، والحفاظ على شراكات طويلة الأمد، وشراكات مبنية على حدث، وتطويرها مع المنظمات الفنية والثقافية لبناء علاقات مستدامة مع الفنانين. أنشطة المؤسسة مبنية على أربعة محاور: نقل قيمين/ات من مستوى محليّ إلى مستوى عالمي؛ وسفراء أعمال فنية؛ وتشاركية الخبرة؛ وتبادلية المعرفة.

Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques

Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques is a nonprofit art organisation that was inherited from the international festival Les Instants Vidéo, founded in 1988 in Manosque. It has been based in Marseille since 2004. Our thoughts and practice follow two major headings: one is artistic and the other, related to cultural and poetical rights.

Our task is to publicly report on the evolution of the creation of digital and video art. Our aim is to promote artistic creation and enhance the visibility of emerging artists locally and internationally, to develop and sustain organisational partnerships and to build lasting relationships with artists. Our activities follow four tenets: Locally and internationally curate; become an artwork ambassador; share our expertise; and exchange knowledge.

مجلة ٢٨

مجلة ٢٨: هي مجلة أدبية ثقافية، تُنشر باللغة العربية، وتُعالج مستويات ثقافية مختلفة، تُديرها وتحررها مجموعة من الكُتاب الفلسطينيين الشباب، من غزة وخارجها.

يُشير الرقم ٢٨ إلى عدد أحرف اللغة العربية، وتطمح المجلة من خلال هذا العنوان إلى تشكيل قاعدة ثقافية، تُشارك في البناء المعرفي للكُتاب والمبدعين الشباب، وترعى مشاريعهم الإبداعية. كما تُقدم منصّة ٢٨ فرصةً للفنانين والكُتاب الشباب لعرض نتاجهم الإبداعي، والتعبير عن أنفسهم بحرية، دون أي سلطة رقابية، تعزيزاً لقيم الحرية والديمقراطية. كما تتيح للفنانين التفاعل مع مجتمعهم الفلسطيني والعربي، من خلال أعداد المجلة المطبوعة و/أو الإلكترونية، ومجموعة فعاليات تشمل أمسيات أدبية، وحلقات نقاشية، ومعارض فنية، وحفلات موسيقية وفنية، وعروض أفلام، يُنظمها فريق العمل في مقر مجلة ٢٨ (الجاليري)، بالتعاون مع مؤسسات مجتمع مدني محلية ودولية. برزت الحاجة لذلك، خصوصاً بعد الحصار الإسرائيلي-السياسي والثقافي- المفروض على قطاع غزة منذ العام ٢٠٠٧.

28 Magazine

28 Magazine, a resource in Arabic, is an online literary and cultural magazine that addresses multiple cultural landscapes in Palestine and elsewhere. It is edited and published online—and occasionally printed—by a group of young Palestinian writers based in Gaza. It aims to recover cultural life by countering its destruction in Gaza and greater Palestine.

The 28 in "28 Magazine" stands for the number of letters in the Arabic alphabet. Through this title, the magazine aspires to foster Palestinian writers and create a platform to share their work to reach a wider public—particularly after the siege on Gaza and in an attempt to resist it. The magazine's themes deal with world literature, cinema, music and the visual arts.

المعهد الفرنسي

المعهد الفرنسي بغزة: هو فرع من فروع المعهد الفرنسي في القدس. يرافق المعهد منذ انطلاقه في العام ١٩٨٢ الفنانين المحليين ويدعمهم، ويساهم في مشاريع عديدة بالتعاون مع شركاء محليين.

The French Institute

The French Institute in Gaza is a branch of the French Institute in Jerusalem. Since its creation in 1982, it has supported local artists and contributed to projects in cooperation with local partners.

دار يوسف نصري جاسر للفن والبحث

دار يوسف نصري جاسر للفن والبحث: هو مشروع متعدد الأوجه، يلتزم تقديم تنوع تربوي وتعليمي وثقافي وفني وزراعي، يعتمد على التجريب، ويخدم مجتمع مدينة بيت لحم خاصة، والمجتمع الفلسطيني عامة، وأبعد من ذلك. وبالتالي هو مكان لتبادل الأفكار والحلم ومواجهة الواقع الراهن.

Dar Yusuf Nasri Jacir for Art and Research

Dar Yusuf Nasri Jacir for Art and Research is a multifaceted project devoted to educational, cultural and agricultural exchange. Dar Jacir is an experimental learning hub for the Bethlehem community and beyond: a place to ask questions, exchange ideas and to grapple with current events.

مؤسسة العمل للفن المعاصر

مؤسسة العمل للفن المعاصر: هي مؤسسة غير ربحية تتخذ من مصنع بلاط سابق في باب الجديد في بلدة القدس القديمة مقراً لها. يقدم العمل برنامجاً ثقافياً حيويًا يخدم المجتمع المحلي وزوار المدينة، ويشمل معارض وأمسيات موسيقية وورشاً تدريبية وإقامات فنية. أصبح العمل منذ تأسيسه عام ١٩٩٨ مركزاً للفن والثقافة واكتساب المعرفة أخذاً على عاتقه بناء جسور مع العالم، ومحتفياً بمدينة القدس وتاريخها العريق متعدد الثقافات والممتد عبر الأزمنة.

Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art

Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art is a nonprofit organisation based in a former tile factory inside the Old City of Jerusalem. Since its inception in 1998, Al Ma'mal has constituted a cultural hub for art, cultural vibrancy and learning through providing a diverse program of exhibitions, live music, public lectures and workshops. Taking the local community and the city's visitors as its target audience, the foundation aims to create bridges between Jerusalem and the world, promoting its culturally and artistically rich scene and highlighting its presence as a complex and ageless city.

مركز دار الصباغ لدراسات وأبحاث المغتربين

مركز دار الصباغ لدراسات وأبحاث المغتربين – مركز حفظ التراث الثقافي: هو مركز تأسس في مدينة بيت لحم عام ٢٠١٨، بهدف التواصل مع أبناء الجالية الفلسطينية في الشتات، وتشجيعهم على العودة إلى جذورهم واكتشاف ماضي أجدادهم في إطار تعزيز دورهم وتأصيل ارتباطهم بوطنهم الأم وهويتهم الفلسطينية. كما يهدف المركز إلى إعداد دراسات وأبحاث حول مجتمع المغتربين وجذوره وتاريخه، من خلال نشر الكتب وإنشاء أرشيف لعائلات المغتربين ليكون متاحاً لجميع المهتمين. بالإضافة إلى ذلك، تُعد دار الصباغ مركزاً ثقافياً يضم مجموعة فريدة من الفن الفلسطيني المعاصر، ويعرض مجموعة من التراث الثقافي للجمهور، إلى جانب استضافة مجموعة متنوعة من الفعاليات الثقافية.

Dar Al-Sabagh Centre for Diaspora Studies and Research—CCHP

Dar Al-Sabagh Centre for Diaspora Studies and Research—CCHP was established in Bethlehem in 2018 to encourage the Palestinian community in the diaspora to return to their roots and discover their ancestral pasts while turning towards the future. The centre aims to promote their role and deepen their connection with their homeland. The centre also aims to research the roots and history of the diaspora community through publishing books and creating an archive for diaspora families to be available to all. In addition, Dar Al-Sabagh has become a cultural hub, housing a unique contemporary art and cultural heritage collection, along with hosting a variety of cultural events.

بلدية رام الله

تأسست في العام ١٩٠٨ بعد تشكيل أول مجلس بلدي لها برئاسة إلياس عودة الديبني، وتناوب على رئاسة مجلس بلدية رام الله منذ تأسيسها ٢٥ رئيساً، ويرأس مجلسها البلدي حالياً عيسى قسيس، ويضم المجلس أربعة عشر عضواً. ساهمت البلدية في الارتقاء بمدينة رام الله عبر مجالسها المتعاقبة، من خلال عملها في مجالات تنظيم المدينة وفق مخطط تنظيمي، والترخيص بإقامة الإنشاءات والأبنية ومتابعة التفتيش عليها، والمحافظة على مظهر المدينة ونظافتها، وإنشاء الحدائق والساحات والمتنزهات وتنظيمها وإدارتها ومراقبتها، ووقاية الصحة العامة. إضافة إلى مراقبة المواد الغذائية والاستهلاكية، بالاشتراك مع الجهات المختصة، والترخيص بمزاولة الحرف والمهن، والمحافظة على السلامة العامة، وتنظيم المواصلات والنقل، وتحديد رسوم البلدية وعوائدها واستيفائها، وتحديد الغرامات التي تفرض على المخالفين لأنظمتها، وحماية الأبنية الأثرية، بالتعاون مع الجهات المختصة. كما تسهم البلدية في تشجيع الأنشطة الثقافية والرياضية والاجتماعية، بالتعاون مع الجهات المعنية، ومنع التعدي على الأملاك الخاصة والأملاك العامة الخاضعة لسلطتها وإزالته.

Ramallah Municipality

The Ramallah Municipality was established in 1908 and has had 25 successive mayors; Ramallah's first woman mayor was elected in 2005. The current mayor is Issa Kassis. The mayor of Ramallah is accompanied by a deputy mayor and 14 council members, who jointly work to make Ramallah an inclusive and sustainable city for current and upcoming generations.

The Municipality of Ramallah is envisioned as to pioneer in its distinct and fair distribution of services, working professionally and transparently with city institutions in the spirit of partnership and integration. This allows for excellent services to the residents and visitors of Ramallah and continues to keep the city vibrant and sustainable.

جمعية تشرين

جمعية تشرين: هي مؤسسة مجتمع مدني مستقلة، تأسست عام ٢٠٠٨ على أيدي نشطاء يمثلون الطيف الاجتماعي والسياسي في منطقة المثلث في الداخل الفلسطيني.

تعمل "تشرين" على تمكين المجتمع الفلسطيني في منطقة المثلث، وتعزيز دور المجتمع المدني الديمقراطي للمبادر والمؤثر من خلال الحراك الاجتماعي والثقافي النقدي، وبرامج التنظيم والتمكين المجتمعي للمجموعات والنشطاء، بالتركيز على جمهور الشباب والنساء والناشطين/ات في مجالات الفنون والثقافة، وإكسابهم المهارات وتزويدهم الموارد اللازمة حتى يسهموا في إحداث التغيير، وتحقيق العدالة الاجتماعية والنهوض بمجتمعنا وصنع مستقبله.

The Tishreen Association

The Tishreen Association was founded in 2008 by local activists from diverse backgrounds. Tishreen is nonprofit and nonpartisan civil society organisation based in the Triangle region.

Tishreen aims to strengthen civil society and promote vibrant local leadership that will influence social change in the Triangle region. Tishreen's board and staff are united in their passion to promote civic engagement, strengthen local identity and contribute to economic development in the region.

